

THE UNIVERSITY OF WASHINGTON  
THE SCHOOL OF MUSIC AND THE OFFICE OF LECTURES AND CONCERTS

No. 73  
Betty

Present

THE UNIVERSITY CHORALE

and the

THE UNIVERSITY SINFONIETTA

Abraham Kaplan, *conductor*

Tuesday, May 23, 1978

Meany Theater, 8:00 PM

*Tape No. 1-9011*

P R O G R A M

GIBBONS (1585-1625)  
TALLIS (1505-1585)  
VICTORIA (1549-1611)

Veni Creator (Come Holy Ghost)  
If Ye Love Me  
O vos omnes

GERALD KECHLEY (b. 1919)

Two Christmas Carols  
*In the Lonely Midnight (Tune: Adorote devote)*  
*Carol of the birds (Czech Carol)*

Laurel Richardson, *flute*  
Ove Hansen, *oboe*  
Michael Bisio, *bass*

VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)

Five English Folk Songs  
*The Dark Eyed Sailor*  
*The Springtime of the Year*  
*Just as the Tide was Flowing*  
*The Lover's Ghost*  
*Wassail Song*

SCHUMANN (1810-1856)

Zigeunerleben (A Gypsy's life)

Nancy Williamson, *soprano*  
Mary Piper, *alto*  
Zvonimir Hacko, *tenor*  
Richard Sparks, *baritone*  
Mike Clark, Dave Williams, *percussion*

WILLIAM BERGSMA  
(b. 1921)

Riddle Me This  
*Answer: The Snow*  
*Answer: The Egg*  
*Answer: The Cow*

*Tape No. 2-9012*

INTERMISSION

SCHUBERT (1797-1828)

Mass No. 2 in G Major  
*Kyrie*  
*Gloria*  
*Credo*  
*Sanctus; Osanna*  
*Benedictus; Osanna*  
*Agnus Dei*

Emily Winstrom, *soprano*  
Richard Russell, *tenor*  
Roy Wilson, *baritone*

THE UNIVERSITY SINFONETTA

*Violins*

Sandra Guy  
Phil Lane  
Beverly Meng  
Wendy Lee  
Brigitte Grossrieder  
Brian Boughten  
Laura Kobayashi

*Violas*

Donald Maurice  
Michael Lee  
Betty Agent

*Cellos*

Pamela Roberts  
Anna Clift  
Virginia Luke

*Bass*

Michael Bisio  
Connie Radonich

THE UNIVERSITY CHORALE

David Adlhoch  
Don Andre  
Virginia Ayars  
Michael Barnes  
Charisse Beaudry  
James Beaumier  
Anne Bergsma  
Sheila Burke  
Ronald Carson  
Joelle Cohen  
Lind Combellick  
Elisa Dakin  
Linda Davidson  
Susanna Erber  
Debra Flood  
Zvonimir Facko  
Laurie Hammack  
Christine Hansen  
Robert Harris

Mary Huntsinger  
Ellen Kase  
Elizabeth Kennedy  
Nancy Lewis  
Layne McMorran  
Paul Millett  
Paul Milliken  
Kathleen Mohan  
Steven Montague  
Linda Paschal  
Mary Piper  
Rose Mauro  
George Schram  
Thomas Smith  
Georgiana Theodore  
Auden Vandergrind  
Jay Verburg  
Leslie Verch  
Nancy Williamson

## Zigeunerleben

A woods filled with shadows of beech trees and pine  
With whispering branches and leaves on the vine,  
Where magical flames always flicker and shine,  
While dancing with rainbows of every design.  
Here gather the gypsies who roam everywher,  
The dashing young gypsies with long, silky hair,  
Whose bodies are warmed by the Nile's blessed flow  
And tanned by the brilliance of Spain's sunny glow  
The warm blazing campfire is lighting the trees.  
The men strong and handsome are taking their case,  
The women assemble, preparing the food,  
And all fill their goblets to brighten the mood.  
Now stories and songs form an unending chain,  
As bright as the colorful gardens of Spain  
The queen of the gypsies now chants loud and clear,  
Her magical words fight off danger and fear  
Now darkeyed young ladies begin with their dance,  
While flaming red torches bring sparkling romance.  
With pulsating cymbal and luring guitars,  
The dance grows wilder beneath gypsy stars.  
The dancers are weary; the campfire dies.  
They sleep while the beech trees hum sweet lullabies.  
To visit his homeland a gypsy may yearn,  
And now in his dreams he can swiftly return.  
But then in the morning the sunshines it's light,  
And wipes out the visions and dreams of the night.  
It's time to be moving, the gypsy must go,  
And where are the visions? Does anyone know?

## O Vos Omnes

All you who pass by the way, attend and see if there  
is any sorrow like unto my sorrow.  
All people, look and see my sorrow;  
if there is any sorrow like unto my sorrow.

## Kyrie

Kyrie eleison,  
Christe eleison,  
Kyrie eleison.

Lord, have mercy upon us,  
Christ, have mercy upon us,  
Lord, have mercy upon us.

## Gloria

Gloria in excelsis Deo,  
et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis,  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te,  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex coelestis,  
Pater omnipotens. Domine Fili  
unigenite, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei  
filius Patris,  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis,  
(suscipe deprecationem nostram,  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis,)  
Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus altissimus, (Jesu Christe)  
cum sancto spiritu in gloria  
Dei Patris, AMEN

Glory be to God on High  
and on earth, peace to men  
of good will,  
We praise thee, we bless thee, we adore thee  
we glorify thee,  
We give thanks to thee  
for thy great glory,  
Lord God, heavenly king  
Father almighty, Lord  
the only-begotten son, Jesus Christ,  
Lord God, Lamb of God  
Son of the Father,  
Who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us,  
(receive our prayer,  
Who sitteth at the right hand of the  
Father, have mercy on us.)  
For thou only art holy,  
thou only art the Lord,  
thou only are the most high, (Jesus Christ,)  
with the Holy Ghost in  
the glory of God the Father AMEN.

## Credo

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium  
et invisibilium,  
(Et) in unum Dominum, Jesum Christum  
Filium Dei Unigenitum,  
(et) ex Patre natum,  
ante omnia saecula,  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum non factum,  
con substantialem Patri,  
Per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et (propter) nostram salutem  
descendit de coelis,  
Et incarnatus est  
de spiritu sancto  
ex Maria Virgine  
et homo factus est,  
Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato,  
passus et sepultus est,  
Et resurrexit tertia die  
secundum scripturas,  
et ascendit in coelum,  
sedet ad dexteram Patris,

I believe in one God,  
Father Almighty  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and  
invisible,  
(And) in one Lord, Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God,  
(born) of the Father  
before all ages,  
God of God, light of light,  
Very God of very God,  
Begotten, not made  
of one substance with the Father,  
by whom all things were made,  
Who for us men  
and (for) our salvation  
came down from heaven,  
And became incarnate  
by the Holy Ghost  
of the Virgin Mary  
and was made man,  
And was crucified also for us  
under Pontius Pilate,  
suffered and was buried,  
And the third day he rose again,  
according to the scriptures,  
and ascended into heaven,  
and sitteth on the right hand of the Father,

Credo (continued)

et iterum venturus est  
eum gloria  
judicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis.  
Et in spiritum sanctum,  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur,  
qui locutus est per prophetas,  
(Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam ecclesiam,)  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum,  
(Et expecto resurrectionem)  
mortuorum,  
et vitam venturi saeculi,  
Amen.

and he shall come again  
with glory  
to judge the living and the dead  
whose kingdom shall have no end.  
And in the Holy Ghost,  
the lord and life-giver,  
who proceedeth from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son  
together is adored and glorified,  
who spake by the prophets,  
(And in one holy catholic  
and apostolic Church,)  
I acknowledge one baptism  
for the remission of sins,  
(And I expect the resurrection)  
of the dead,  
and the life of the world to come,  
Amen.

Sanctus et Benedictus

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth,  
pleni sunt coeli et terra  
gloria tua.  
Osanna in excelsis

Holy, holy, holy,  
Lord God of hosts,  
heaven and earth are full  
of Thy glory.  
Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit  
in nomine Domini  
Osanna in excelsis.

Blessed is he who cometh  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis,  
dona nobis pacem.

Lamb of God,  
who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us,  
give us peace.